

## II. La etapa de consolidación: 2003-2004

M.<sup>a</sup> José Hernández Weigand y Cristina Márquez Arroyo\*

En agosto de 2003, asumimos la dirección del grupo, tarea que se sumó a las que ya desempeñábamos en el Medtradiario (María José Hernández) y *El Escaparate* (Cristina Márquez).

Sin embargo, el tiempo necesario para llevar a cabo todas las tareas inherentes a la dirección del foro y a dichos proyectos resultó incompatible con nuestro trabajo individual como traductoras independientes. Fue así como en junio del presente año decidimos abandonar la dirección para volver a concentrar nuestra colaboración exclusivamente en esos dos proyectos que habíamos prácticamente acunado desde su nacimiento. Durante nuestra gestión, nos ocupamos en primer lugar de organizar las comisiones establecidas por los estatutos, así como de delinear los métodos de trabajo básicos para el desempeño de las tareas de administración, afiliaciones y —la menos grata— aplicación de normas disciplinarias para evitar situaciones que pusieran en peligro la convivencia y la estabilidad del foro.

Los estatutos habían establecido los cuatro componentes formales de MedTrad: el Foro, con la dirección y sus correspondientes comisiones (Administración, Afiliaciones y Disciplina), *Panace@*, Medtradiario y *El Escaparate*. Había llegado el momento de consolidar los medios para que todos pudieran funcionar. Por ese motivo, organizamos los grupos de trabajo necesarios para mantener y actualizar los dos proyectos que teníamos a cargo además de la dirección. Reactivamos en primer lugar la elaboración del Medtradiario, proyecto que resultó ser la tarea colosal que había imaginado nuestro fundador y por ello había quedado rezagado, y también actualizamos *El Escaparate*, tanto en contenido como en diseño (véanse detalles en la carta de Gabriela Caruso «*El escaparate de MedTrad: todo un caudal de información para los traductores médicos*», que aparece en este mismo número de *Panace@*).

Para todo esto pedimos la colaboración del grupo, que no se hizo esperar. Así se creó el nuevo equipo de recopiladoras, formado por María Luisa Clark, Adriana Cruz, Martha Daza, Ana María Giordano, Paz Gómez-Polledo, Consuelo Pascau, Mirta Pryluka Schwartz y Cristina Pruna, con las cuales se publicó la última actualización del Medtradiario, el 11 de agosto de 2004. Cabe destacar que todos los proyectos de MedTrad tendientes a beneficiar a los traductores biomédicos y a aumentar la calidad de la traducción en estos campos se han concretado con trabajo totalmente voluntario. Y lo más importante: que esa información es de dominio público y está disponible en forma gratuita para quien quiera consultarla.

El traslado a RedIRIS había aumentado notablemente la visibilidad de MedTrad en la comunidad universitaria española. Como consecuencia, no sólo aumentaron los pedidos de admisión, sino también la proyección hacia el exterior. Se iniciaron entonces otros contactos con miras a la realización de proyectos que promovieran el crecimiento del grupo.

Entre los más importantes está el proyecto de acuerdo que se concretó con el Instituto de Salud Carlos III, de Madrid, a través de la Asociación Pro MedTrad y Panacea, que permitiría a MedTrad proveer servicios terminológicos y de asesoramiento lingüístico a dicha institución. El proyecto quedó en suspenso tras el cambio en la dirección del Instituto Carlos III, a raíz de las últimas elecciones generales en España.

MedTrad comenzó también a compartir en la red materias de interés a través del servicio de repositorio de ficheros (BSCW) habilitado por RedIRIS, una verdadera biblioteca pública no restringida a los miembros del foro, sino al servicio de todos los internautas. El archivo de MedTrad <[cvu.rediris.es/pub/bscw.cgi/0/338857](http://cvu.rediris.es/pub/bscw.cgi/0/338857)> consta de siete apartados: «Artículos», «Diccionarios», «Glosarios, léxicos y tesauros», «Libros», «Monografías de la Fundación Dr. Esteve», *Panace@*, «Medtradiario» y un «Cajón de sastre». Fruto de la comunicación establecida en el seno de la red académica española, cuenta con un enlace al archivo de ficheros de Traducción, una de las listas de más solera en RedIRIS, de modo que quienes visitan el archivo especializado de MedTrad puedan acceder también a los contenidos más amplios y generalizados del archivo de Traducción.

También se gestionó y se logró la participación en SARAC, el Servicio de Acceso a Recursos de Alta Calidad, un proyecto diseñado para crear un nexo entre documentalistas, expertos temáticos y el equipo de RedIRIS a fin de producir un catálogo de recursos de alta calidad para la comunidad universitaria y científica española.

Durante esta etapa de consolidación se inició también el análisis de las posibles opciones para dotar a MedTrad de una entidad jurídica como organización internacional sin fines de lucro. Dado que las directoras residíamos en Madrid y Nueva York, se estudiaron las posibilidades de crearla en Estados Unidos y en España. Para ello, realizamos consultas con letrados de los dos países y creamos una lista en Yahoo, Medtradorg, reservado exclusivamente para debatir el tema de la organización jurídica de MedTrad. La lista se abrió a todos los miembros que desearan participar en los debates relativos a la futura asociación, considerando que todos debían tener participación activa en la toma de las importantes decisiones que, llegado el momento, darían como resultado el acta constitutiva y los estatutos de esa futura asociación.

Al abandonar la dirección para dedicarnos en forma exclusiva al *Escaparate*, nuestra última tarea consistió en organizar las primeras elecciones con voto secreto de MedTrad, en las que se presentó como candidata Ana María Giordano, quien se hizo cargo de la dirección el pasado 5 de julio.

\* Ex directoras de MedTrad. Madrid (España) y Nueva York (Estados Unidos). Dirección para correspondencia: [biblioteca@medtrad.org](mailto:biblioteca@medtrad.org).